

**ACTIVITATS PORTFOLIO**  
**IES MARE NOSTRUM. ALACANT**  
**Curs 2008-09**

Autors:  
Carlos Goñi  
Conxi Pérez Rodrigo

|   |
|---|
| TÍTOL :Els refranes i les cultures europees. La saviesa popular   |
| IDIOMA :Català, anglés, castellà, francés, alemany  |
| NIVELL :3r ESO  |
| OBJECTIU : Motivar l'aprenentatge d'altres llengües   |
| TEMPS: 55'  |
| PROCEDIMENT: Donar-los un full que té refrans desordenants en les diverses llengües perquè ells puguin relacionar-los i que comparen les diferències culturals d'aquestes llengües              |
| VALORACIÓ: L'activitat pretén demostrar la diversitat cultural de cada llengua. I , a més a més, en poc temps l'alumne tinga la sensació de ser capaç de conèixer i relacionar altres llengües. |

#### ANNEX I

##### Refransys i frases fetes ordenades

| VALENCIÀ                                      | CASTELLÀ  | ANGLÉS   | FRANCÉS                                       | ALEMANY  |
|---|---|--|---|--|
| Quan el gat es absent , els ratolins gaudixen | Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten         | When the cat's away, the mice will play.                   | Quand le chat n'est pas là les souris dansent | Wenn die Katzen aus dem Haus sind, haben die Mäuse Kirtag. |
| En boca tancada no entren mosques             | En boca cerrada no entran moscas                              | If you keep your mouth shut, you won't put your foot in it | La parole est d'argent, le silence est d'or   |  |
| Hi ha més dies que llonganisses               | Hay más días que longanizas                                   | There are more places than the parish church               | Il y a plus de jours que de semaines          |  |
| Sabater a les teues sabates                   | Zapatero a tus zapatos  |  |   | Schuster bleib bei deinen Leisten                          |
| Molta fressa i poca endreça                   | Mucho ruido y pocas nueces                                    | Much ado about nothing                                     | Beaucoup de bruit pour rien                   |  |
|   | Sólo los necios y los tontos tiran piedras a su propio tejado | People who live in glass houses shouldn't throw stones     |   | Wer im Glashaus wohnt sollte nicht mit Steinen werfen      |
| Qui no plora                                  | Quien no  | There is no  | Qui ne  |  |

|                         |                        |  |                            |                     |
|-------------------------|------------------------|--|----------------------------|---------------------|
| no mama                 | llora no<br>mama       | receiving<br>without<br>beseeching       | demane<br>rien n'a<br>rien |                     |
| Donar gat<br>per llebre | Dar gato por<br>liebre | To sell<br>someone a<br>pig in a<br>poke |                            |                     |
| Donar carta<br>blanca   | Dar carta<br>blanca    | To give<br>carte<br>blanche              | Doner carte<br>blanche     | Geb weisse<br>Karte |

## ANNEX II

### Refransys i frases fetes desordenades

| VALENCIÀ   | CASTELLÀ  | ANGLÈS   | FRANCÈS   | ALEMANY   |
|--|---|--|---|---|
| Quan el gat<br>es absent ,<br>els ratolins<br>gaudixen | Hay más días<br>que<br>longanizas                                 | .<br>If you keep<br>your mouth<br>shut, you<br>won't put<br>your foot in<br>it | La parole<br>est<br>d'argent, le<br>silence est<br>d'or   |   |
| En boca<br>tancada no<br>entren<br>mosques             | Zapatero a<br>tus zapatos   | To give<br>carte<br>blanche  |   |   |
| Hi ha més<br>dies que<br>llonganisses                  | Cuando el<br>gato está<br>ausente, los<br>ratones se<br>divierten | When the<br>cat's away,<br>the mice<br>will play                               | Quand le<br>chat n'est<br>pas là les<br>souris<br>dansent | Wenn die<br>Katzen aus<br>dem Haus<br>sind, haben<br>die Mäuse<br>Kirtag. |
| Sabater a les<br>teues sabates                         | En boca<br>cerrada no<br>entran<br>moscas                         | There are<br>more<br>places than<br>the parish<br>church                       | Il y a plus<br>de jours<br>que de<br>semaines             | Schuster<br>bleib bei<br>deinen<br>Leisten                                |
| Molta fressa<br>i poca<br>endreça                      | Quien no<br>llora no<br>mama                                      | Much ado<br>about<br>nothing   | Beaucoup<br>de bruit<br>pour rien                         |   |
|  | Dar carta<br>blanca   | There is no<br>receiving<br>without<br>beseeching                              | Doner carte<br>blanche                                    | Wer im<br>Glashaus<br>wohnt sollte<br>nicht mit<br>Steinen<br>werfen      |

|                         |   |  |                                      |                     |
|-------------------------|---|--|--------------------------------------|---------------------|
| Qui no plora<br>no mama | Mucho ruido<br>y pocas<br>nueces  | People who<br>live in<br>glass<br>houses<br>shouldn't<br>throw<br>stones | Qui ne<br>demane<br>rien n'a<br>rien | Geb weisse<br>Karte |
| Donar gat<br>per llebre | Dar gato por<br>liebre  |  |                                      |                     |
| Donar carta<br>blanca   | Sólo los<br>necios y los<br>tontos tiran<br>piedras a su<br>propio tejado | To sell<br>someone a<br>pig in a<br>poke                                 |                                      |                     |